

Direction terminologie et industries de la langue - DTIL -



Union latine

131, rue du Bac

75007 Paris

Téléphone : (33 1) 45 49 60 62 - Télécopie : (33 1) 45 49 67 39

dtil@unilat.org

<http://dtil.unilat.org>

Introduction - Union latine

- Organisation intergouvernementale
- **Objectifs** : Promotion des cultures et langues de ses États membres
- **Langues officielles** : catalan, espagnol, français, italien, portugais et roumain
- **3 programmes d'action** :
 - Promotion des cultures latines
 - Promotion et enseignement des langues latines
 - Promotion des langues des États membres dans la communication spécialisée

Introduction - Union latine

Sa Direction de la Terminologie

- Depuis 1984 encourage l'activité terminologique, néologique, en traduction spécialisée et autres secteurs de la communication spécialisée:
 - Formation (terminologie, traduction, rédaction technique, etc.)
 - Information (notamment sites et listes: Terminometro, Termilat, etc.)
 - Appui logistique et financier à structures (Realiter, Maaya, Riterm, AET, multiples associations nationales)
 - Congrès, colloques
 - Bourses, financements à projets, etc.

Introduction - Union latine

Sa Direction de la Terminologie

- Jusqu’à 1994, exclusivement pour les langues officielles de l’Organisation
- Depuis 1995, appui à langues amérindiennes
- Depuis 1999, à langues latines “minoritaires”
- Depuis 2004, à langues africaines et créoles
- ...et toujours à langues latines officielles

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Projet **Linmitter**

- créé en 1999 à l'initiative de l'Union latine et de différents acteurs de certaines langues *minoritaires*.

- dans le cadre des actions menées par la Commission européenne en matière de sauvegarde et de développement des langues régionales et/ou minoritaires en Europe.

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Objectif général

- favoriser le développement terminologique des langues néo-latines minoritaires, et ce, dans un cadre de coopération panlatine.

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Objectifs spécifiques

- Étude de la situation actuelle des langues minoritaires
- Formation de spécialistes en terminologie
- Élaboration de travaux terminologiques multilingues

Linmiter

1999 : Réunion de
coordination, Santiago
de Compostela
(Université de Santiago
de Compostela)
*Jumelée avec réunion
Realiter*

Hoxe péchase a xuntanza Linmiter en Santiago

SANTIAGO. Redacción. A Universidade de Santiago acolleu onte a primeira reunión de coordinación de Linmiter (Terminoloxía para linguas minoritarias), un proxecto impulsado por Unión Latina e financiado pola Comunidade Europea para enriquecer lexicografía e a terminoloxía das Linguas galega, catalana, corsa, friulana, ladina, occitana e sarda, que reunirá ata hoxe en Santiago a uns vintecinco especialistas.

O rector da Universidade de Santiago, Darío Villanueva, lembrou na inauguración de onte a importancia deste tema para a Universidade compostelá, así como o labor da mesma na difusión e consolidación da lingua galega. O Servizo de Normalización Lingüística da Universidade de Santiago de Compostela (USC) é o anfitrión deste encontro que ten lugar no Rectorado compostelán que se clausurará hoxe. Ó encontro asisten responsables dos servizos lingüísticos e dos departamentos de Política Lingüística dos países implicados neste proxecto.

Jeudi 7 octobre 1999 - La Voz de Galicia

La normalización de lenguas minoritarias reúne en Santiago a una veintena de especialistas

SANTIAGO. Redacción. Veinticinco especialistas de las lenguas gallega, catalana, corsa, friulana, ladina, occitana y sarda compartirán hoy y mañana en Santiago una reunión de coordinación del programa Linmiter (Terminología para lenguas minoritarias), impulsado por Unión Latina y financiado por la Comunidad Europea para enriquecer la lexicografía y la terminología de las lenguas minoritarias y contribuir a su normalización.

El encuentro se desarrollará en el salón rectoral de la USC y contará con la presencia de representantes del Servicio Lingüístico de la Agence de la Francophonie, de las direcciones generales de Política Lingüística de la Generalitat de Cataluña y la Xunta de Galicia, de la Red Panlatina de Terminología, del Servicio Galego de Terminoloxía y del Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de Santiago. Este último, representante galego en Linmiter, actuará como anfitrión en una reunión a la que

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

- 1999 : Étude sociolinguistique. Élaboration d'une enquête destinée à dresser un bilan de la situation spécifique de chacun des groupes linguistiques considérés.

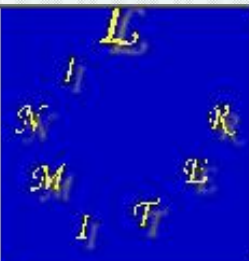
Corse – galicien – frioulan- occitan – sarde – ladin.

Catalan (statut spécial)

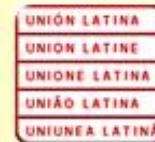
Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Étude préliminaire afin de :

- dresser un bilan de la situation actuelle des langues concernées,
- déceler leurs besoins en normalisation linguistique et terminologique de base,
- répertorier les travaux de lexicographie et de terminologie et
- inventorier les ressources humaines et institutionnelles existantes en matière de terminologie.



Linmiter



RÉSULTATS DE L'ENQUÊTE

CORSE

[Presentation](#)

[Objectifs](#)

[Organismes](#)

[Collaborateurs](#)

[Enquête](#)

Résultats

[Catalan](#)

Corse

[Frioulan](#)

[Galicien](#)

[Ladin](#)

[Occitan](#)

[Sarde](#)

[Formation](#)

[Coordination](#)

[Production](#)

[Diffusion](#)

[Liens](#)

Statut officiel

- Généralités

Informations générales

- Compétences linguistiques
- Enseignement
- Diffusion, médias, culture
- Promotion économique, sociale, touristique

Aspects lexicographiques et terminologiques

[Tableau récapitulatif des travaux lexicographiques et terminologiques des sept langues du projet LINMITER](#)

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

FORMATION

-Un programme de formation en terminologie a été établi visant à favoriser l'élaboration des collectes terminologiques (pour linguistes, lexicographes, traducteurs et spécialistes des langues concernées).

Linmiter

2001 : Séminaire
d'introduction à la
terminologie à
Barcelone, Espagne.
(par TermCat)

PROGRAMME

- La terminologie
 - Concept et caractéristiques
 - Terminologie et lexicologie
- L'unité terminologique : le terme
 - Dénomination
 - Notion. Relations conceptuelles
 - Relations entre dénomination et notion
- La notion et les systèmes conceptuels
 - Structuration conceptuelle
 - Groupement de termes
 - La définition
- Néologie et normalisation
 - Critères
- Le travail terminologique
 - Méthodologie du travail ponctuel
 - Méthodologie du travail sectoriel
- Préparation
 - Définition et planification des objectifs
 - Constitution de l'équipe de travail
 - Sélection des spécialistes
 - Structuration conceptuelle du domaine
 - Sources documentaires
 - Gestion des données terminologiques
- Élaboration
 - Extraction des informations
 - Analyse des données
 - La définition
 - Relations entre dénomination et notion
 - Les notes
 - La fiabilité des informations
- Présentation
- Instruments nécessaires au travail terminologique
 - Documentation
 - Terminologie assistée par ordinateur
 - Le gestionnaire de terminologie de TERMCAT

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Production terminologique

Dans le cadre de ce programme de formation, des principes méthodologiques communs ont été définis pour être appliqués à la réalisation des travaux terminologiques dans divers domaines d'intérêt pour les groupes linguistiques concernés.

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

- 2002 : Lexique multilingue de l'environnement.

[Lèxic de medi ambient](#)

[Lessicu di mezu ambiente](#)

[Lèssic dal ambient](#)

[Léxico do medio](#)

[Lessich dl ambient](#)

[Lexic de l 'environnement](#)

[Léssicu de s 'ambiente](#)



Linmiter

<http://www.linmiter.net/lexique/>

[Objectifs](#)

[Organismes](#)
[Collaborateurs](#)

[Enquête](#)

[Formation](#)

[Coordination](#)

[Production](#)

[Lexique](#)

[Diffusion](#)

[Liens](#)



[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [I](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [Z](#)

▷ [abitat](#)

[aiga bevedera](#)

[aiga potabla](#)

[aigas brutas](#)

[aigas grassas](#)

[aigas residuaus](#)

[aigassas](#)

[ambientau](#)

[anidride carbonic](#)

[arrecaptacion](#)

[arreciclar](#)

[arreciclatge](#)

[arreforestacion](#)

[arreget](#)

[arrepoblacion](#)

[arrueit](#)

[arsenic](#)

[assanida](#)

[atmosfera](#)

[audida ambiental](#)

[audit ambiental](#)

[aviader](#)

Tèrmi	abitat
Categoria	m; m
Definicion	Territòri o lòc ont viu un organisme ou una comunautat d'organismes, caracterizat per una tièra de caracteristicas d'environament.
Tèrmi ES	hábitat
Tèrmi FR	habitat
Tèrmi EN	habitat



Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

- 2003 : Séminaire de terminologie (niveau intermédiaire), Corte (Corse, France).

Par TermCat et Société française de terminologie

Appui de la DGLFLF

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

- 2004 : Lexique multilingue du transport de tourisme

(<http://www.termcat.cat/dicci/transport>)

The screenshot shows the Termcat website interface. At the top, it says 'Lèxic de transport turístic' and 'termcat centre de terminologia'. Below this is a navigation bar with language options: català, armana, corsu, galego, ladin, occitan, ardu, español, français, English, Deutsch. There is a search box with the word 'cerca' and a 'cerca' button. Below the navigation bar is an alphabetical index: a b c d e f g h i j l m n o p r s t v x y. The main content area is split into two columns. The left column lists terms in Catalan, such as 'aerolassinadore', 'aeroplanu', 'aeroportu de cunessione', 'allogare', 'allogu de automòbiles', 'amuinonzu de fusu orariu', 'andada', 'annullare', 'àrea de parada', 'àrea internatzionale', 'apressada', 'arribos', 'arribu', 'assistente de trenu', 'assistèntzia de terra', 'aterrazu', 'atzessu', 'atzetatzione', 'autobùs turisticu', 'automòbile', 'autostòp', 'avisu de billete prepagadu', 'avisu de imbarcu', 'azente de duana'. The right column shows the corresponding terms in other languages, such as 'aerolliscador m', 'sin. compl. hovercraft [en]', 'es hovercraft', 'fr aéroglisieur', 'en air cushion vehicle', 'en hovercraft', 'de Hovercraft', 'de Liftkissenfahrzeug', 'co aerulisciu', 'gl aeroesvarador', 'gl hovercraft', 'lad hovercraft', 'oc aerolissader', 'rup aeroaylisturu', 'srd aerolassinadore', 'srd hovercraft'.

Linmitter

Quelques organismes participants

- Centre de terminologia, Termcat
- Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya
- Centre de Recherche Corse-Méditerranée, Université de Corse
- Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze, Università di Udine
- Groupe d'initiative pour un dictionnaire informatisé de la langue occitane, GIDILOC
- Institut Occitan
- Papiros SCRL – Libros in limba sarda
- Servisc per la Planificazion y l'Elaborazion dl Lingaz Ladin , SPELL,
- Servicio de Normalización Lingüística, Universidad de Santiago de Compostela
- Societât Filologjiche Furlane
- Termigal, Servicio de terminología galega
- Uftziu de sa Limba Sarda

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Organismes collaborateurs

- Financement
 - Commission européenne
 - Délégation générale à la langue française et aux langues de France
 - Union latine
- Appui de:
 - Centre de terminologia, Termcat (Espagne)
 - Société française de terminologie
- Instruments
 - Liste de terminologie
 - Site de Linmitter

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Langues traitées à ce jour

- aroumain
- corse
- frioulan
- ladin
- occitan
- sarde
- *catalan (statut spécial)*
- *galicien*

Autres groupes invités à participer

- aranais
- asturien
- romanche
- wallon
- etc.
- *créoles?*

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Prochaines étapes du projet

- Novembre 2008 : Séminaire de néologie et d'outils terminologiques (Office de la langue sarde, Sardaigne, Italie, avec appui de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et du Centre de terminologie Termcat, Catalogne, Espagne)
- + Journée scientifique
- + Assemblée pour création officielle du réseau des langues latines minoritaires (statut, autorités, programme d'action, etc.). *Modèle inspirateur Realiter?*
- Et puis... Élaboration de lexiques ?, formation?, principes méthodologiques ?, colloques?

Réseau de terminologie pour le langues latines minoritaires - Linmitter

Pour participer au projet :

linmitter@unilat.org

<http://www.linmitter.net>

... merci pour votre attention